

腹をたてていたのが消えてしまった

一月二十九日 水曜日 腹をたてていたのが消えてしまった

英語の時間、英語の作文。

二十三番で、不審な点があり、

「おかしいなあ」と思いながら、

考えた末、手を上げ、立ち上がり、

レナード先生に尋ねたら、だめだと言う。

しかし、僕から見れば、

レナード先生の書いた英語の文の方が

単純で、おかしく、感じる。

「私の留守に お客様が おいでになつたら
五時までに帰ると 申し上げてください。」

この「なつたら」は 完了を表す。

この時、客は、訪れて この家の中にいる。

それを、英語の中に 表現したかった。

日本語でも 完了の概念は 微妙にあると
言いたかった。

説明しようとしたが、英語がうまく話せない。

僕は じっと 立って、

片言の英語で説明したが、

適切な言葉が 出てこない。

英語より、日本語の文の問題だから。

